

Поэзия труда и мира

К ДВУХСОЛЕТНИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ
РОБЕРТА БЕРНСА

У нас в стране давно полюбили великого поэта шотландского народа Роберта Бернса. Одно из его четверостиший («Над we never loved so kindly») перевел М. Ю. Лермонтов:

Если б мы не дети были,
Если б слепы не любили,
Не встречались, не прощались —
Мы с страдальцем бы не знались.

Несколько очень характерных для поэзии Бернса стихотворений («Джон — ячменное зерно», «Полевой мыши», «Горной маргаритке» и др.) русские читатели узнали по переводам замечательного поэта-революционера Михаила Илларионовича Михайлова, сосланного царским правительством на каторгу. Однако широкое распространение стихи великого поэта-демократа получили у нас только после Октябрьской революции.

Баллады и песни шотландского барда входили в советское время много раз в переводы Т. А. Щепкиной-Куперник и Эдуарда Багрицкого.

Переводом стихов Бернса отдал много лет и я.

О Бернсе долгое время существовало ложное представление как о поэте-крестьянине, который кое-как, самоучкой одолея грамоту и овладев стихотворным искусством, Берно в этом только то, что Бернс и в самом деле был земледельцем и самоучкой. Как и Горький, он не окончил ни одной школы, но, судя по его стихам и свидетельству современников, он



был по-настоящему образованным человеком: знал латинскую поэзию, читал французских поэтов, был настоящим знатоком английской классической поэзии, шотландского и английского фольклора. Читая Бернса, мы удивляемся его виртуозной стихотворной технике, а главное, тому, как мог он совместить свою тщательную работу над стихом с тяжелым трудом земледельца. Чуть ли не с пятнадцатилетнего возраста он за плуг.

Рассказывают, что однажды Бернс поспорил с соседом-фермером: кто больше вспахает за день? Оказалось, что оба они вспахали равную площадь земли. И все же Бернс считал себя победителем, так как в отличие от соседа он не только вспахал свой участок земли, но и сочинил в этот день стихотворение.

Умер Роберт Бернс очень рано — тридцати семи лет от роду. Его здоровье было надорвано изнурительным трудом и нуждой. Тяжело больной, он писал письма к родным и знакомым с просьбой одолжить хоть небольшую сумму денег и с ужасом думал о том, что ждет семью после его смерти. Однако мрачные предчувствия поэта не сбылись. Вскоре после того, как он умер, слава его распространилась по всей Шотландии, а потом и во всем мире. Семья Бернса провела свой век в почете, не зная нужды.

При жизни поэта было издано два сборника его стихов. Первый сборник был издан очень маленьким тиражом в соседнем городке Килмарнок; сейчас это издание является библиографической редкостью. Вторым сбор-

ник — более объемистый — «Poems chiefly in the Scottish dialect» вышел в 1787 г. в столице Шотландии Эдинбурге. Эти сборники буквально передавались из рук в руки, но издание их немногим улучшило материальное положение Бернса.

На его похороны, по рассказам современников, собралось около десяти тысяч человек, главным образом простой народ. Рассказывают, что перед раскрытой могилой одна женщина воскликнула: «Кто же теперь будет нашим поэтом?»

Сегодня вы не найдете шотландца, который не знал бы наизусть стихов Бернса. Их читают и поют шахтеры и рыбаки, старики и школьники. Он стал как бы символом единства наций, его революционные стихи («Дерево свободы», «Честная бедность» и др.) сделались любимыми песнями и гимнами трудящегося народа.

В Советском Союзе Бернс обрел вторую родину. Стихи поэта переведены на многие языки народов нашей страны.

Мне лично довелось побывать в Шотландии, в тех местах, где жил и работал Бернс, только недавно. Возлагая на его могилу цветы от делегации советских писателей, я всем сердцем чувствовала, что это венок от всего нашего народа.

25 января 1959 года исполняется 200 лет со дня рождения Роберта Бернса. Гослитиздат выпускает юбилейное (пятое) издание его песен и баллад. Лучшие наши композиторы (Д. Шостакович, Д. Кабалевский, Т. Хренников, Г. Свиридов и др.) положили стихи Бернса на музыку.

Всемирный Совет Мира постановил отметить годовщину рождения Бернса во всех странах. И это понятно. Ведь Роберт Бернс был горячим поборником и певцом мира между народами.

В одном из своих ранних стихотворений он писал:

Пусть золотой наступит век,
И рабство в бездну канет —
И человеку человек
Навеки братом станет...

А в его эпиграмме, посвященной войне и миру, есть такие строки:

Я слышу мира торжество,
Довольство и достаток...
Создать приятней одного,
Чем истребить десятка!

С. МАРШАК

Из произведений Бернса

РОБИН

В деревне парень был рожден,
Но день, когда родился он,
В календари не занесен.

Кому был нужен Робин?

Был он резвый паренек,
Резвый Робин, шустрый Робин,
Беспокойный паренек,

Резвый, шустрый Робин!

Зато отметил календарь,

Что был такой-то государь
И в щели дома дул январь
Когда родился Робин.

Разжав младенческий кулак,

Гаданка говорила так:
— Мальчишка будет не дурак,
Пускай зовется Робин!

Немало ждал его обид,

Но сердцем все он победит.
Паришка будет знаменит,
Семью прославит Робин.

Он будет весел и остер,

И наших дочек и сестер

Полубит с самых ранних пор
Неугомонный Робин.

Девчонкам — бог его прости! —
Уснуть не даст он взаперти,
Но знать не будет двадцати

Других пороков Робин.

Был он резвый паренек,
Резвый Робин, шустрый Робин,
Беспокойный паренек,

Резвый, шустрый Робин!

О КИНГАХ И ПЕРЕПЛЕТАХ

Пусть книжный червь — жнец

резного шкафа —

В поэзии узоры прогрызет.

Но, уважая вкус владельца-графа,

Пусть пощадит тисненый переплет!

НАДЛИПС НА МОГИЛЕ

ШКОЛЬНОГО ПЕДАГАГА

В кромешный ад сегодня взят

Тот, кто учил детей...

Он может там из чертенят

Воспитывать чертей!

Перевод С. Я. Маршака